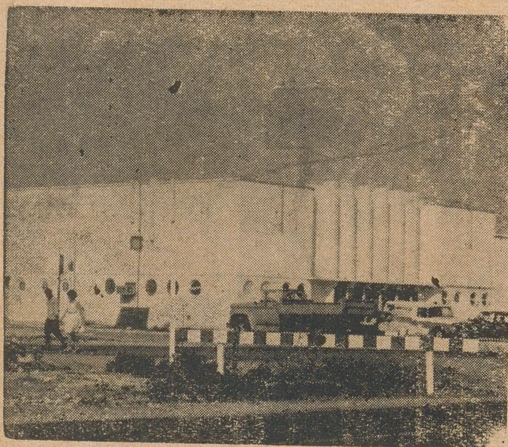
Red. : LA ESPERANZA - Tel. 1032 CIRCULACION : 5000 Mei 18 — 1966

Esperanza news

Imprimí na : Tipografía Excelsior

PRO PATRIA



Esperanza Supermarket No. 1
Poos Chikito



Esperanza Supermarket No. 2
Oranjestad

EDITORIAL

Diasabra atardi miles di hende a acudi na waaf pa presencia e yegada di e ferryboat "Cordillera" di Venezuela cu a haci e promer travesía di e índole aki cu e intención pa establece un servicio di ferry entre Venezuela y Aruba. Tabata verdaderamente un impresión sumamente grata pa presencia e momento cu 185 persona (incluyendo e tripulacion di e ferryboat) y 30 auto a toca nos terra hospitalitaria.

Entre e comentarionan cu por a worde scuchá por a worde tendí cu mas frecuencia e opinión pública cu e ferryboat tabata bieuw y esaki verdaderamente tabata e caso pero no mester lubida cu esaki tabata un prueba inicial di e tan importante proyecto aki y seguramente e personanan interesá den e mencionado proyecto mester a haci uso di e ferryboat cu tabata disponibel ya cu esakinan ta constantemente den uso na Venezuela, na unda sin duda algún tin ferryboat di tamaño mucho mas grandi y den mucho mihor condición.

Enfin, tur esaki ta comentarios cu nunca ta falta, pero e intención a worde lográ y por cierto muy satisfactoriamente di acuerdo cu e opinión di e viaheronan cu tabata sumamente satisfecho y contento cu e prueba inicial di e tan importante proyecto.

Tabata realmente un placer y un vista sumamente agradabel y optimístico ora nos por a presencia e autonan cu nan number di Venezuela pa promer bez den historia recorriendo e cayanan di nos hospitalaria Aruba.

A pesar cu hopi di e pasaheronan no tabata den poder di nan documentación necesaria, nos autoridadnan a demostrá nan verdadero sentido di cooperación logrando cu tur cos a worde reglá rápidamente y sin contratiempo logrando cu nos visitantenan a regresa nan patria cu e mihor impresión di Aruba, cu ta goza di fama internacional pa su tradicional acogida hospitalitaria y gentil na tur e hendenan cu ta bishita e "PERLA DI CARIBE", nos dushi Aruba.

E comerciantenan cu a dicidí di habri e portanan di nan negoshi pa facilita nos visitantenan di Venezuela, pa haci nan compras riba Diadomingo, sin duda algún a logra un dia di venta sumamente satisfactorio. Afortunadamente e salida di e ferryboat cu tabata stipulá pa Dialuna mainta temprán a worde posponí pa Dialuna merdia cu a duna un otro inyección financiero pa esún cu a habri Diadomingo y un bon venta pa esnan cu pa un of otro motibo no por a habri Diadomingo.

Muy modestamente nos ta calcula cu nos visitantenan di Venezuela a cumpra pa e cantidad di mas di 200.000 bolívares. E comentarionan general di nos comerciantenan tabata : "Esaki ta loke nos mester !"

Cu e exitoso viahe di prueba di e ferryboat venezolano "Cordillera" a worde comproba cu e establecimento di tal servicio ta logra un mihor acercamiento entre Venezuela y nos isla, cu ta favorece e turismo di ambos lugar e igualmente lo incrementa notablemente e comercio entre Venezuela y Aruba, di lo cual sin duda algún nos lo disfrutá di e mihor parti. E ser-

E ta sigi na pagina 4

ULTIMO SIMAN ! ! ! !

Probecha e siman aki ainda di e rebaha drástico riba licornan ! !

	ANTES	AWOR
Whisky "White Label" 1 liter	6.40	6.35
Whisky "Bell's 1 liter	5.75	4.95
Ron "Cacique" 1 liter	2.70	2.60
Cucui "Turista" 1 liter	1.40	1.29
Cucui "Turista" chikito	0.85	0.65
Ponche Crema "Vainilla" Chikito	1.75	1.68
Ponche Crema "Vainilla" 1 liter	3.55	3.35
Bloedwijn "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Bloedwijn "Astradora" chikito	0.45	0.41
Muscatel "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Muscatel 'Astradora" chikito	0.45	0.41
Portwijn "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Portwijn "Astradora" chikito	0.45	0.41
Malaga "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Malaga "Astradora" chikito	0.45	0.41

CHISTES

JAAGDONAN

Jack : "Mira, Wem ! Aki tin spoor di un leon !"
Wem : "Ahán sí ! Bai bo p'ey banda pa bo mira ta na unda el a bai y ami ta cohe p'aki banda pa mi bai mira ta di unda el a bini"

CHARADA

Doño di restaurant : "Mi n' ta comprendé ta kico meneer ta reclamá. E koffie aki ta smaak mashá bon !"
Cliente : "No, si ta koffie, ta all-right ! Pero e waiter ey ta bló insisti cu mi numa cu ta bouillon e tá !"

LIGHTS

Bright light have great candle power.

Dim lights have great scandal power.

CALVO

Mina : "Jan, ta di com bo cabei ta cai asina ?"
Jan : "Mi ta mashá preocupa !"
Mina : "Pakico ?"
Jan : "Pasobra mi cabei ta cai"

TRIUNFO

Donde está tu hermanito ?
En el hospital.
Que le pasó ?
Que se puso a jugar conmigo a ver quien se asomaba al balcón sacando más el cuerpo y él ganó.

RIDDLE

An Englishman was conversing with the clerk in the Hotel Americano, "Here's a riddle", said the clerk. "My mother gave birth to a child. It was neither my brother nor my sister. Who was it ?

Englishman : "I can't guess".
Clerk : "It was I".
Englishman : "Ha, ha ! Very clever, I must remember that".

The Englishman then told the story at his club. "Here's a riddle, old top. My mother, gave birth to a child and it was neither my brother nor my sister. Who was it ?

You can't guess ? Do you give up ?"

"Ha, ha ! It was the clerk at the Hotel Americano".

LINDOS OJOS

Señorita, qué ojos mas lindos tiene usted.
Le parecen lindos ?
Lindísimos.
Pues no sé, yo hoy no me puse el ojo de vidrio bueno que tengo para los días de fiesta.

LAS ESPOSAS

Dos hombres se acaban de conocer en el Club y después de un rato uno dice : "Mire, por allá viene mi esposa con una vieja ridícula que parece una lechoza".

Y también viene mi esposa con otra, replicó el otro modesto.

MA TA CLARO

Meester di school : "Corda semper cu duna ta mas mihó cu ricibi...."
Mucha di school : "T'asina papa semper a bisa mi tambe, meneer".
Meester : Zo ? Ta ki trabao bo papa tin anto ?"
Mucha : "E ta boxdoor, meneer."

NIESTERMENTO

Shon Wé : "Hatsjie !.... Caramba, mi ta mal verkoud atrobe ! Ya esaki ta mi di tres carson awé !"
Perul : "Carson ? Shon Wé kier meen Shon Wé su di tres lenso, no ?"
Shon Wé : "No, mi di tres carsón ! Cada bez cu mi niester tur botonnan di mi carsón ta bula....".

HYGIENICO

Cai : "Bon, Bram, mi ta comoida bo bin come cerca mi aki tres siman...."
Bram : "Laga mi mara un konopi na mi lenso pa mi no lubida...."

„LA ESPERANZA"

PIONERO DI SUPERMERCADONAN NA ARUBA

DISCOVER A NEW WORLD of FOOD SAVINGS



Calidad y prijs sin competencia:

"COLGATE" toothpaste family size. pa uno .... Fls. 1.42	HARIÑA GEEL paki di 2 kilo Fls. 0.58
Pruim "DELMONTE" bleki di 5 lbs Fls. 4.40	Desinfectante "MR. CLEAN" pa botter di 15 oz. Fls. 0.86
"KEEN" Nestlé pa botter Fls. 0.75	Sauce "MAGGI" pa botter di 127 gram Fls. 0.45
"LIBBY'S" spaghetti meatballs pa bleki di 15½ oz. Fls: 0.63	Ant & Roach Killer "RAID" pa bleki di 15½ Fls. 1.58
Insect bomb "BLACK FLAG" pa bleki di 12 oz. Fls. 1.95	Cleanser "AJAX" pa bleki gigante Fls. 0.35
House & Garden Bug Killer "BLACK FLAG" pa bleki di 12¾ Fls. 1.98	Hariña "BEST" saco di 5 lbs. Fls. 1.05
Multi Action "BLACK FLAG" pa bleki di 16 oz. Fls. 0.68	Hariña "BEST" saco di 10 lbs. Fls. 1.98

Nos departamento di panja ta ofrece un surtido varia di artículos di calidad, bunita y barata. Entre otro nos tin:

pa mucha homber: CARSON, CAMISA, DUNGAREE, BADBROEK ETC.

Pa Damas y mucha muher: BLUSA, SHORTS, SAYA, PANJA INTERIOR, JAPON, CARSON STRETCH, BABY-DOLL, ETC.

Pa Caballeros: CARSON, CAMISA, SPORTSHIRTS ETC.

Cumpra na

"La Esperanza"

Poos Chikito of Oranjestad

y gana un

Televisor

Cu cada compra di un bleki di insecticida "RAID"

bo ta haya un ticket numerá pa tuma parti den e sorteo di un TELEVISOR.

Cumpra "RAID" na "LA ESPERANZA"

Prijs pa prijs, calidad pa calidad, esunnan di "La Esperanza", ta mihor di berdad.

Continuacion di pagina 1

vicio di ferryboats entre Venezuela y Aruba, manera ya nos a yega di comenta den nos órgano, lo ta un facilidad enorme pa nos comerciantenan pa importa un enorme cantidad di productonan venezolano na un manera sumamente económico cu a la vez lo sirbi pa ofrece esaki na nos comunidad na un prijs atráctivo.

Además nos mes lo por goza di un paseo agradabel y sigur pa bishita e bunita país di e héroe Simon Bolívar y goza di e cantidad enorme di su atracción turística, hibando cu nos, nos famía y haciendo uso di nos mes auto. Pa nos hendenan cu tin negoshi di taxi indudablemente esaki lo crea un otro medio comercial, ya cu nan tambe lo por acompaña nos turistanan estranhero (particularmente americano) den un gira automovilístico pa Venezuela teniendo e facilidad di domina e idiomanan Inglés y Spanjó.

Por ta cu nos doñonan di taxi a keda desilusioná ora nan a mira e venezolanonan yega cu nan mes auto, pero esaki en futuro lo no socede den gran escala pasobra conversando cu algún di nos visitantenan di Venezuela cu a bini cu nan mes auto, nos a worde informa cu den futuro no ta necesario pa bin cu bo mes auto pasobra nan no tabatin un idea di e tamaño di Aruba y awor nan ta convencí cu debí cu practicamente no ta existi distancia grandi aki na Aruba e motivo pa trece nan mes auto no ta asina necesario. A resumen di cuenta por worde bisá cu e yegada di e promer ferryboat di Venezuela tabata un éxito rotundo tanto pa nos visitantenan di Venezuela como pa Aruba. Nos visitantenan a pesar di a haci un bishita relativamente cortico, a goza di e mihor atencion, tanto di parti di nos Gobierno como di nos comerciantenan y nos comunidad cu a duna nan un caluroso bienvenida na e momento di yegada y tambe obsequiando nan nos tradicional hospitalidad durante nan estadía. Un y tur a contribuí pa haci cu nos visitantenan li Venezuela lo hiba cu nan un grato recuerdo di nos isla cu lo sirbi como un estímulo pa ripiti nan bishita y hasta recomenda y trece nan amigo den nan próximo bishita. Un otro gesto sumamente simpático cu a larga un bon impresión tanto na Venezuela como na e personanan abordo di e ferryboat "Cordillera", tabata e transmisión di e emisora local "VOZ DI ARUBA" en cadena cu e emisoranan venezolano "Ecos del Caribe", "Radio Tropical", "Radio Caracas", etc., cu tabata duna e oyentenan un reportahe e impresión di e travesía tanto na e momento di salida for di Venezuela como na e momento di regreso pa Venezuela. A resumen di cuenta e promer paso tumá pa duna comienzo na e tan importante servicio di ferryboat entre Venezuela y Aruba tabata un éxito rotundo cu a yena di optimismo tur e personanan cu ta mustra interés y preocupación pa economía di nos isla. Awor no ta keda otro cos cu desea cu e plannan definitivo pa forma e compañia pa pone e servicio fiho di ferryboats entre Venezuela y Aruba lo worde forzá "cueste loque cueste" pa cuminza cu e servicio aki lo mas pronto posibel, cu e preocupación patriótico y necesariamente urgente, na bienestar di Aruba en general.

Promer cu nos termina e editorial aki, nos no por larga di expresa nos mas ferviente palabra di felicitación na tur e personanan tanto na Venezuela como aki na Aruba cu a haci posibel e promer biahe di prueba di e servicio di ferryboats entre Venezuela y Aruba, deseándonan aún mucho mas éxito den nan intento pa habri oficialmente y definitivamente e provecto tan importante aki pa nos Isla Aruba.

E ROSA BLANCO

Si ? y el a pidi bo pa bo papia cu mi ?

No, mi ta hacié pasobra mi ta haña cu e mucha ta sufri hopi, y ta duel mi cu ta paboso causa, dos hende cu a casa, y a hura otro felicidad, y ta nan ta esun cu ta distribi felicidad di otro.

No ta importa mi kico Ida ni kico Marla ta pensa.

Claro kico ta importa bo, bo no tin corazon.

Theresa tabata sigi papia over di e problema cu Marla a conté, y Eddy tabata mustra menos interes na locual cu Theresa tabata papia.

Si Eddy, Marla a bini cerca mi ayera y yen di duele el a conta mi cu Ida kier bai larga bo. Y cu e tin dueel di bai larga bo, y ala vez e no kier laga Ida bai tampoco.

Eddy, pakico bo no ta purba comprende Ida un poco mas, mustré mas cariño, hacié sikiera pa cara di Marla. Eddy pakico bo no ta bai misa mas manera antes. Antes bo tabata masha feliz, bo tabata bai misa kere den Dios awor aki mi no ta comprende ta di con bo a bira asina.

Kico bo ta kere, esey ta haci nos bira bon atrobe, no ta Ida mes a cuminza cu e cuenta ey mi no sa di unda el a saca e idea ey, cu mi ta cu Villa, p'esey tur e cosnan aki ta socede, hopi biaha mi ta purba haci bon cu n'é, pero e ta masha caprichosa. Pero Theresa no papia mas over di Ida, laga nos papia over di nos dos. Bo mester ta contento cu Ida kier bai, e ora ey mi ta haña mi divorcio, e ora ey bo por bai larga Mario y nos ta casa, nos ta te tene Marla y tambe bo dos yiunan, mi sa cu Marla lo bai gusta cerca bo, pasobra e ta stima bo, y bo tambe ta stimé.

No Eddy, hamas di e forma ey, mi no kier ta feliz, pasobra haña den bo mes, nos dos feliz, pero e otronan awor, bo no ta pensa cu esey lo kibra nan corazon. Mi yiunan ta stima nan tata mucho pa mi separa nan for di dje, mi no tin corazon pa haci esey.

Wel nan ta keda cerca nan tata, basta bo ta cu mi.

Hamas, Eddy, hamas mi ta separa foi mi yiunan, y esey bo sa masha bon. Eddy locual a pasa entre nos dos a muri caba, bo mester comprende cu nunca mas, nos no por bai hunto mas, bo mes a mata mi corazon, hopi tempo caba, nada por bira mescos cu antes mas.

Bo no tin corazon mas pa mi, anto abo ta bin bisa mi salba mi matrimonio.

Si, no pa bo ni pa Ida, pero pa cara di Marla.

Lo bo mira cu nos dos lo uni atrobe.

No Eddy, mi no ta kere y mi no ta spera tampoco, pasobra esey lo duel mi yiunan hopi, y tambe Ida kico lo e bai pensa di mi ?

E no por pensa nada, pasobra bo tabata prome cu ne.

Si, pero nunca e tabata sa esey.

Theresa a camna drenta p'aden y a haña Mario malo, el a spanta y el a yama dokter mes ora p'e.

Dokter a constata cu ta su corazon, tabata otro sla duro pa Theresa, pasobra nunca Mario a bisa cu e tabata sinti malo.

Mario pakico bo no a bisa, nunca lo mi a larga bo traha duro asina, y tambe lo mi a cuida bo mas mehor.

Pero Theresa, mi no ta mucha mas, Theresa tur cos ta bira bon atrobe.

E ta sigi

Cu "LA ESPERANZA" den CUSHINA

Macaroni, Keeshi y Ham

2 cuchara grandi di hariña di pan
½ teeleep di salo
⅛ teeleep di peper
¼ koppi di awa
1 koppi di lechi
Pone nan na candela y agrega :
2½ di macaroni herebé
¼ koppi di keeshi raspá
1 koppi di ham cortá chikito.

Pone tur cos hunto y pone nan den un plancha bon huntá cu rees. Pone e forno na 400 grado, y larga nan para 30 minuut den forno.

Gnocchi Romana

¼ koppi di manteca
¼ koppi di hariña di pan
¼ koppi di cornstarch
½ teeleep di salo
2 koppi di lechi
2 dol di webo batí
¾ koppi di keeshi raspá

Dirti e manteca, y ora e ta dirti pone e hariña di pan, cornstarch y e salo, caba basha e lechi poco poco aden. Pone cushina 3 minuut, shi. Pone den un forma huntá cu manteca, strooi e keeshi raspá ariba dje y hinkéle den un forno na 400 grado y largele keda aden 15 minuut. E ta yega pa sirbi 6 hende.

Italian Pizza

1 liber di cornbeef
½ liber di keeshi raspá
1 koppi di tomati sauce
½ koppi di mushrooms cortá chikito
½ teeleep di salo
½ teeleep di oregano raspá
2 cuchara grandi di keeshi raspá

E cornbeef nos ta cortéle chikito, y nos ta ponéle den un forma bon huntá na rees. Sprinku e keeshi raspá riba e carni. Caba nos ta pone e tomati sauce, y tur e otro specerij nan aden. Pone nan den forno y nan ta keda pa mas o menos 15 minuut ey den pa mas mihor te ora cu nan bira bruin-bruin.